Міністерство освіти і науки України

Український державний університет імені Михайла Драгоманова

Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики та перекладознавства

Шановні колеги!

Запрошуємо до участі в V Міжнародній науково-прикладній інтернет-конференції **«Корпусна лінгвістика в науці й освіті»**, яка відбудеться у дистанційному форматі **27 березня 2026 року** в Українському державному університеті імені Михайла Драгоманова.

На **пленарному** та під час **секційних засідань** конференції пропонуються такі питання для обговорення:

1. Теоретичні засади та прикладні аспекти корпусних досліджень: методологія, теорія і практичне застосування корпусних даних.
2. Технології та моделі для корпусів: створення, аналіз і використання баз даних та знань, ІТ-рішення для опрацювання великих обсягів текстових даних.
3. Корпуси в освіті.
4. Спеціалізовані корпуси: розробка і застосування мультимодальних корпусів та корпусів жестових мов.
5. Штучний інтелект і корпусна лінгвістика.
6. Міждисциплінарні аспекти корпусних досліджень у цифровому суспільстві.

Робочі мови конференції – українська, англійська, німецька, польська, французька.

Участь у конференції – **БЕЗКОШТОВНА**.

Програма і тези конференції будуть опубліковані в електронному збірнику матеріалів конференції «Корпусна лінгвістика в науці й освіті» до її початку.

Для участі в конференції просимо надіслати заявку (форма додається) або заявку і тези доповіді до **1 березня 2026 року** на електронну адресу: mova@udu.edu.ua

У назві надісланих файлів необхідно вказати прізвище (Лубінець_заявка; Лубінець_тези, де Лубінець – прізвище автора).

ЗАЯВКА
для участі у V Міжнародній науково-прикладній інтернет-конференції
«Корпусна лінгвістика в науці й освіті»

ПІБ учасника	
Науковий ступінь	
Вчене звання	
Посада	
Науковий ступінь, вчене звання, ПІБ наукового керівника (для студентів, магістрантів)	
Місце роботи (навчання)	
Назва доповіді	
Контактні телефони	
e-mail	

Вимоги до оформлення тез:

Текст тез має бути вичитаний і відредагований автором. Обсяг тез: до 1 сторінки формату А-4. Тези подаються в Microsoft Word (Times New Roman, розмір – 14 ppt, міжрядковий інтервал – 1, абзацний відступ – 1.27, усі береги – 2 см) у форматі .doc / .docx без переносів у словах.

Після відцентрованої назви тез, яка друкується великими літерами жирним шрифтом, подаються прізвище та ініціали автора (жирним, курсивом), нижче – назва навчального закладу (без скорочень). Через рядок подається основний текст.

Структура тез повинна містити такі компоненти: постановку проблеми, актуальність, мету, наукові результати, висновки, перспективи дослідження.

У розділі «Література» список авторів подавати в алфавітному порядку (не більше 5 позицій), бібліографічні дані оформлювати відповідно до стандартів міжнародного стилю Американської асоціації психологів (http://www.apastyle.org), покликання в тексті – у круглих дужках, зазначаючи через кому прізвище автора, рік видання і сторінку цитування.

ЗАБОРОНА ВИКОРИСТАННЯ НАУКОВИХ ПРАЦЬ КРАЇН-ОКУПАНТІВ

Забороняється цитування в тексті та внесення до списку літератури джерел, які опубліковані російською мовою в будь-якій країні, а також джерел будь-якими мовами, що опубліковані на території росії та білорусі.

Тези приймаються лише за умови дотримання редакційних вимог (матеріали, оформлені не за вимогами, не публікуються).

Зразок оформлення тез

ПЕРЕКЛАДНІ ЕКВІВАЛЕНТИ В ПАРАЛЕЛЬНИХ КОРПУСАХ

Тарас Лубінець
магістрант кафедри прикладної лінгвістики,
порівняльного мовознавства та перекладу
Українського державного університету імені Михайла Драгоманова
(науковий керівник – д. філол. н., проф. Н. Є. Леміш)

Постановка проблеми. Одним із ключових завдань сучасного перекладознавства є виявлення закономірностей відтворення іншомовного змісту. У цьому контексті особливого значення набуває аналіз перекладних еквівалентів, що відображають мовні, прагматичні й культурні відповідники.

Актуальність дослідження. Розвиток корпусної лінгвістики відкрив нові можливості для системного дослідження перекладних еквівалентів. Паралельні корпуси забезпечують масштабний аналіз перекладацьких рішень та надають перекладачу «інструмент для швидкого аналізу мовної одиниці та варіантів її перекладу із залученням великого масиву текстової та екстралінгвістичної інформації з одночасним зануренням у контекст» (Матвєєва, 2016, с. 185). Це набуває особливої актуальності в умовах цифровізації науки й освіти (Xu & Huang, 2025).

Мета дослідження. Метою роботи є вивчення корпусного підходу до виявлення й опису перекладних еквівалентів у паралельних корпусах, а також визначення їхньої ролі в теоретичних та прикладних аспектах перекладознавства.

Наукові результати. Аналіз паралельних корпусів показав, що перекладні еквіваленти варіюються залежно від мовного рівня: стійкіші в термінології й кліше та більш різноманітні у стилістично маркованих одиниць. Корпусні дані дозволяють простежити трансформації та їхню частотність, забезпечуючи об’єктивність аналізу й формування узагальнених моделей відповідностей.

Висновки. Перекладні еквіваленти в паралельних корпусах є не лише інструментом порівняльного аналізу, а й важливим джерелом для формування перекладацьких стратегій і навчальних матеріалів. Корпусний підхід забезпечує системність, масштабність та репрезентативність отриманих результатів.

Перспективи дослідження. Подальший розвиток досліджень передбачає створення багатомовних корпусів для ширшого зіставлення та інтеграцію корпусних даних у системи автоматизованого та машинного перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Матвєєва, С.А. (2016). Корпус паралельних текстів як інструмент перекладача. *Система і структура слов’янських мов,* 10, 183–189.
2. Xu, H., & Huang, Y. (2025). Corpus-based Translation and Interpreting Studies in the Age of AI: Innovations and Challenges (p. 85–99). Sun., S. (ed.), Liu, K. (ed)., Moratto, R. (ed.) (2025). *Translation Studies in the Age of Artificial Intelligence*. New-York, London: Routledge.